

Matthias Claudius,
Vespera kanto

tradukita de Guido Holz

1. La luno nun ekhelas,
Steletoj oraj belas
En la ĉiela klar’;
L’arbaro nigra revas,
Kaj el herbejo levas
Mirige sin nebula mar’.

2. Silenta estas mondo
Kaj en krepuska rondo
Hejmecas kun favor’!
Similas kalman ĉelon,
En kiu vi kverelon
De l’tago dorme pelu for.

3. Ĉu vi la lunon konas?
Aspekto nur duonas,
Sed rondas ĝi en bel’.
Do ankaŭ estas multo,
Loganta al insulto,
Okulojn ĝenas la malhel’.

...

Matthias Claudius,
Vespera kanto

tradukita de Adolf Burkhardt

1. Leviĝas luno; hele
orpompas surĉiele
la steloj al l’okul’.
Arbaro mute revas;
el la herbej’ sin levas
mirinde blanka la nebul’

2. Ripozas mont’ kaj valo
sub la krepusk-vualo
trankvile kvazaŭ lag’.
Por vi jen la permeso
fordormi en forgeso
la malbonaĵojn de la tag’.

3. La luno nur duone
Prezentas sin impone;
ĝi tamen estas sfer’:
Facile ni priridas
aferon, se ni vidas
nur parton de la plena ver’.

...

Matthias Claudius,
Abendlied

tradukita de Joachim Gießner

1. Der Mond ist aufgegangen,
Die goldnen Sternlein prangen
Am Himmel hell und klar;
Der Wald steht schwarz und schwei-
get,
Und aus den Wiesen steigt
Der weisse Nebel wunderbar.

Wie ist die Welt so stille
Und in der Dämmerung Hülle
So traulich und so hold!
Als eine stille Kammer,
Wo ihr des Tages Jammer
Verschlafen und vergessen sollt.

2. Seht ihr den Mond dort stehen?
-
Er ist nur halb zu sehen
Und ist doch rund und schön!
So sind wohl manche Sachen,
Die wir getrost belachen,
Weil unsre Augen sie nicht sehn.

...

Matthias Claudius,
Vespera kanto

tradukita de Joachim Gießner

1. La luno jam leviĝis,
steletoj ekheliĝis,
ravante homojn nin.
Silentas la arbaro
kaj super la kamparo
nebulo pala levas sin.

2. Neniu vento blovas,
la mond’ ne plu sin movas
sub paca, klara lun’.
Nun petu noktan benon,
de l’tago la ĉagrenon
dormantaj vi forgesu nun.

3. Jen luno sur ĉielo
en brila ronda belo
duon-videbla nur.²
Ĉar multon ni ne vidas,
ni ofte ĝin priridas,
malsaĝe juĝas kun plezur’.

...

Matthias Claudius,
Vespera kanto

tradukita de Otto Bonte

1. La luno jam leviĝis,
Steletoj ekheliĝis,
Ravante homojn nin;
Silentas la arbaro
Kaj super la kamparo
Nebulo pala levas sin.

2. Ho, mondo la kvieta,
Kaj kiel ŝajnas eta
Krepuska en kovril’;
Por ke vi en ĉambreto
Sankiel infaneto
Senzorge dormu en lulil’.

3. Rigardu nun la lunon,
Vi vidas nur duonon,
Sed tamen ronda ĝi.
Ni ofte ion ridas,
Ĉar ni ne klare vidas,
Ke ĉie regas harmoni’.

...

²S-ro Gießner unue tajpis:
duona tamen nur.

4. Ni homoj tiel vantaj Ja estas nur pekantaj, Malvasta nia sci'; Ĥimerojn ni eltrikas, Ni multe artifikas Kaj perdas celon pli kaj pli.	4. Homidoj ni fieraj pekuloj nur, mizeraj; ne multon scias ni. Ni teksas iluziojn kaj serĉas multajn sciojn kaj devojiĝas pli kaj pli.	3. Wir stolze Menschenkinder Sind eitel arme Sünder Und wissen gar nicht viel; Wir spinnen Luftgespinste Und suchen viele Künste Und kommen weiter von dem Ziel.	4.	4.
5. Vidigu, Dio, savon, Pasem' ne veku ravon, Ne ĝoju ni pro glori! Fariĝu malafektaj Ni kaj al vi respektaj, Infane gaju nia kor'!	5. Ho Di', nin lasu vidi la Savon, ne plu fidi vantaĵojn de l' pasem'! Nin faru simpl-animaj, infane Dio-timaj en ĝoj', jam nun sen zorga trem'!	4. Gott, laß uns dein Heil schauen, Auf nichts Vergänglich's trauen, Nicht Eitelkeit uns freun! Laß uns einfältig werden Und vor dir hier auf Erden Wie Kinder fromm und fröhlich sein!	5.	5.
6. Vi gracu, sen ĉagreni El mondo nin forpreni Al fin' per milda mort'! Kaj post forpren' fidele Hejmigu nin ĉiele, Sinjoro, Dio, nia fort'!	6. Vi fine, sen ĉagreni, el mond' nin volu preni per milda morto for. Nin tiam al ĉielo venigu, al la celo: Vi, nia Dio kaj Sinjor'!	5. Wollst endlich sonder Grämen Aus dieser Welt uns nehmen Durch einen sanften Tod! Und, wenn du uns genommen, Laß uns in Himmel kommen, Du unser Herr und unser Gott!	6.	6.
...

7. Kuŝigu do kun pio
Vi en la nom' de Dio,
Jam fridas nokta vent'.
Per punoj, Di', ne ĝenu,
Per dolĉa dorm' nin benu,
Najbaron ankaŭ en tur-
ment'.

*Traduko de la Germana poe-
mo "Abendlied" de MATTHI-
AS CLAUDIUS (*1740-08-15 -
†1815-01-21) en Esperanton
de GUIDO HOLZ (*1920 -
†1989).*

Arg-394-778 (2007-03-26
12:53:22)

*Tiu ĉi traduko estas publiki-
gita en 1984 en "Esperanto
aktuell", la organo de Ger-
mana Esperanto-Asocio, sur
la aldonaj "Flavaj paĝoj", sur
paĝo 14 de la numero 6/984.
Mi, Manfred Retzlaff, deta-
jpis la tradukon el tiu, en
2007-03-26. Enigis la tradu-
kon de Guido Holz la tiama
redaktisto d-ro Dirk Willkom-
men.*

7. Gefratoj, nun ekkuŝu!
Vin nokta vent' ne tuŝu,
dum ŝirmas anĝelar'.
Indulgu, Di', nin grace,
por ke nun dormu pace
ni kaj malsana la najbar'.

*Traduko de la Germana poemo
"Abendlied" de MATTHIAS CLAU-
DIUS (*1740-08-15 - †1815-01-
21) en Esperanton de ADOLF
BURKHARDT (pastro, *1929-04-
10 - †2004-04-02).*

Arg-394-780 (2007-03-27
19:07:21)

*Tiun ĉi tradukon mi, Manfred
Retzlaff, prenis el la kant-libreto
"Mia kantaro I", dua eldono de
Majo 1998, kompilita kaj eldo-
nita de s-ro Josef Schiffer, Wil-
storfstr. 58, D-78050 Villingen-
Schwenningen, Germanio. Sinjo-
ro Josef Schiffer donis al mi la
permeson.*

6. So legt euch denn, ihr Brüder,
In Gottes Namen nieder;
Kalt ist der Abendhauch.
Verschon uns, Gott! mit Strafen,
Und laß uns ruhig schlafen!
Und unsern kranken Nachbar auch!

*Verkinto de tiu ĉi Germana poemo
estas MATTHIAS CLAUDIUS (*1740-
08-15 - †1815-01-21).*

Arg-394-776 (2012-12-24 20:31:03)

*La poemo estas kantebla laŭ me-
lodio verkita de Johann Abra-
ham Peter Schulz (31.03.1747 -
10.06.1800). Pri tiu vidu la retejon
[http://de.wikipedia.org/wiki/
Johann_Abraham_Peter_Schulz](http://de.wikipedia.org/wiki/Johann_Abraham_Peter_Schulz).
Vidu ankaŭ: [http://ingeb.
org/Lieder/DerMondi.html](http://ingeb.org/Lieder/DerMondi.html).
Tie estas aŭdebla la meolo-
dio. La muziknotoj troviĝas en
[http://www.liederprojekt.org/
lied27783.html](http://www.liederprojekt.org/lied27783.html).*

7. Ĉe l'fino de la tago
kuŝigu vin sen plago,
silentas la anim'.
Ne punu nian faron,
sed nin kaj la najbaron
dormigu, Dio, nun sem
tim'.

*Traduko de la Germa-
na poemo "Abendlied"
de MATTHIAS CLAUDIUS
(*1740-08-15 - †1815-
01-21) en Esperanton de
JOACHIM GIESSNER (*1913-
12-23 - †2003-11-25).*

Arg-394-782 (2007-03-28
09:55:34)

*Mi, Manfred Retzlaff, deta-
jpis tiun tradukon de Joa-
chim Gießner el folio kun
letero, kiun skribis al mi
en 1987-11-24 s-ro Joachim
Gießner. Li skribis en tiu le-
tero, ke la fakto, ke lia tradu-
ko de la unua strofo estas tu-
te la sama kiel en tiu de Ot-
to Bonte, estas hazardo kaj
ke li ne sciis antaŭe la tra-
dukon de Otto Bonte.*

7. Ekkuŝu nun, gefratoj,
De bona Di' ŝirmataj
Kun tuta la homar'.
Kar-Dio ne nin punu,
Trankvilan dormon do-
nu
Kaj al malsana la naj-
bar'!

*Traduko de la Germana
poemo "Abendlied" de
MATTHIAS CLAUDIUS
(*1740-08-15 - †1815-01-
21) en Esperanton de Otto
Bonte.*

Arg-394-779 (2007-03-26
22:31:58)

*Tiu ĉi traduko estas
publikigita en 1984 en "Es-
peranto aktuell", la organo
de Germana Esperanto-
Asocio, sur la aldonaj
"Flavaj paĝoj", sur paĝo
15 de la numero 6/984.
Mi, Manfred Retzlaff,
detajpis la tradukon el tiu,
en 2007-03-26. Enigis la
tradukon de Otto Bonte
d-ro Dirk Willkommen,
la tiama redaktisto de
"Esperanto aktuell", .*